

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Gesetz,

LOI

vom 27. April 1849 Nr. 578,

du 27 avril 1849, N° 578,

enthaltend eine Abänderung des Artikels 28 der Verordnung vom 12. October 1841 über die Einrichtung des Medicinalwesens.

modifiant l'art. 28 de l'ordonnance du 12 octobre 1841, sur l'organisation du service médical.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben,

im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Einziger Artikel:

Article unique.

Der Art. 28 der Königlich Großherzoglichen Verordnung vom 12. October 1841, über die Einrichtung des Medicinalwesens, ist dahin abgeändert, daß, um zur Prüfung als Apotheker,

L'art. 28 de l'ordonnance Royale Grand-Ducale du 12 octobre 1841, portant organisation du service médical, est modifié en ce sens que, pour être admis à l'examen de pharmacien, de proviseur de

Provisor einer Apotheke, oder Droguist zugelassen zu werden, der Candidat nur diejenigen Bedingungen zu erfüllen hat, welche durch die Nr. 2, 3 und 4 des Art. 12 derselben Verordnung vorgeschrieben sind.

Gegenwärtiges Gesetz ist nur für die Zeit eines Jahres vom Tage seiner Verkündigung an verbindlich.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 27. April 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des Königs Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 10. Mai 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

pharmacie ou de droguiste, le candidat ne devra remplir que les conditions prescrites par les Nos 2, 3 et 4 de l'article 12 de la même ordonnance.

La présente loi n'est obligatoire que pendant un an à partir du jour de sa promulgation.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 27 avril 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 10 mai 1849.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

Akte der Verwaltung.

General-Administration des Inneren,
und einstweilen
der öffentlichen Bauten.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 24. April 1849, Nr. 552,

wodurch der Lauf eines, das Thal der Alzette bei Bettembourg überschreitenden Theiles der Landstraße festgesetzt wird, welche bestimmt ist, die Cantons Remich, Esch und Capellen zu verbinden.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien, Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.

Haben;

Nach Einsicht des Königlich Großherzoglichen Beschlusses vom 8. Februar 1847 Nr. 309, wonach auf Staatskosten eine Landstraße zum Zwecke der Verbindung des Cantons Remich, Esch und Capellen gebaut werden soll,

Nach Einsicht der Vorschläge Unseres General-Administrators des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt, vom 2. April d. J. Nr. 1146—150 von 1849;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Strecke der genannten Straße, welche das Thal der Alzette bei Bettembourg überschreitet, und 1251 Meter lang ist, soll die hierunter bezeichnete Richtung verfolgen:

Dieselbe beginnt bei der Brücke, welche über die Dudelage bei dem Durchgang durch Bettembourg angelegt ist, und bildet nach Steinbrücken

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR
ET PROVISOIREMENT
DES TRAVAUX PUBLICS.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 24 avril 1849, N° 552,

déterminant le tracé d'une partie de la route destinée à relier les cantons de Remich, d'Esch et de Capellen, partie traversant la vallée de l'Alzette, près Bettembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 8 février 1847 N° 309, décrétant la construction, aux frais de l'État, d'une route destinée à relier les cantons de Remich, d'Esch et de Capellen;

Vu les propositions de Notre Administrateur-général de l'Intérieur, chargé provisoirement des travaux publics, en date du 2 avril courant, N° 1146 — 150 de 1849;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La partie de ladite route qui traverse la vallée de l'Alzette près de Bettembourg, longue de 1251 mètres, suivra la direction suivante:

Elle prendra son origine près du pont établi sur la Dudelage dans la traversée de Bettembourg, et fera continuation vers Pontpierre, à la partie de

hin eine Fortsetzung des zwischen Hellingen und Bettembourg gebauten Straßentheiles. Von der Dudelange an folgt sie dem Wege von Kayl, welcher neben dem Collart'schen Gute hergeht, bis auf 30 Meter jenseits des Einganges in das Schloß. Hier biegt sie rechts, und läuft, nach Durchschneidung einiger Ländereien, in den Weg von Bettembourg nach Fenningen ein, welchen sie, mit Ausnahme von einigen Abfürzungen, quer über das ganze Thal der Alzette hin einhält. Angekommen am Fuße des Abhanges, biegt sie links in einem Winkel von 96 M. 30 nach Fenningen ein, immer dem Wege folgend, welchen sie erst in dem kleinen Thale der Grimbach auf eine mittlere Länge von 90 M. links läßt. Jenseits dieses Thaies mündet sie in einen Theil des neuerlich gesteineten Weges zwischen Bettembourg und Fenningen ein.

Der allgemeine Lauf des in Rede stehenden Straßentheiles ist in dem hier beigelegten, von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plane angegeben.

Art. 2.

Dieser Straßentheil soll zwischen den äußeren Ranten der Fußpfade acht Meter Breite haben, nämlich 4 M. für die eigentliche Chaussée und 2 M. für jeden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Graben, welche an der Straße überall, wo es nöthig ist, anzubringen sind, sollen nach der Beschaffenheit des Bodens und der Verhältnisse geordnet werden.

Art. 3.

Die zur Anlage und Erbauung des angegebenen Straßentheiles erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die unfreiwillige Veräußerung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Die Arbeiten für diesen Bau können im Wege der Regie vorgenommen werden.

route construite de Hellange à Bettembourg; à partir de la Dudelange, elle suivra le chemin de Kayl, longeant la propriété Collart, jusqu'à 50 mètres au-delà de l'entrée du château; là elle s'infléchit à droite pour entrer; après avoir traversé quelques parcelles de terre, dans le chemin de Bettembourg à Fenningen qu'elle occupera à travers toute la vallée de l'Alzette, sauf quelques déviations à faire dans un but de rectification. Arrivée au pied du versant, elle fléchira à gauche vers Fenningen sous un angle de 96 m. 30, toujours en suivant le chemin, qu'elle ne laissera à gauche, sur une longueur moyenne de 90 mètres, que dans la traversée de la petite vallée de la Grimbach; au-delà de cette vallée, elle aboutira à une partie de chemin nouvellement empierré, entre Bettembourg et Fenningen.

La disposition générale du tracé de la partie de route dont il s'agit est indiquée au plan ci-annexé, approuvé par Notre administrateur-général prédésigné.

Art. 2.

Cette partie de route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: quatre mètres pour le corps de la chaussée et deux mètres pour chaque accotement.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route indiquée, seront emprises conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Les travaux de cette construction pourront être exécutés par voie de régie.

Art. 4.

Unser obengenannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 24. April 1849.

Wilhelm.

Durch den König-Großherzog:

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M. des Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren, einstweilen mit den öffentlichen Bauten beauftragt,

Ulrich.

Königl.-Großherzogl. Beschluß

vom 27. April 1849, Nr. 582,

wodurch die Richtung der Landstraße von der Viandener Brücke nach der Preussischen Grenze bestimmt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben;

Nach Einsicht des Vorschlages Unseres General-Administrators des Inneren, vorläufig mit der Bauverwaltung des Großherzogthums beauftragt, vom 8. März d. J., Nr. 767 — 670 von 1848, in Betreff der Fortsetzung der Landstraße zwischen Diekirch und Vianden nach der Preussischen Grenze;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Straße von Diekirch nach Vianden soll bis zur Preussischen Grenze fortgesetzt werden.

Art. 4.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au Memorial législatif et administratif.

La Haye, le 24 avril 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

J. PAQUET.

L'Administrateur-général de l'Intérieur, provisoirement chargé des travaux publics,

ULRICH.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL.

du 27 avril 1849, N° 582,

déterminant le tracé de la partie de route du pont de Vianden à la frontière prussienne.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu les propositions de Notre administrateur-général de l'Intérieur, chargé provisoirement des affaires des travaux publics du Grand-Duché en date du 8 mars dernier, N° 767 — 670 de 1848, relatives à la continuation de la route de Diekirch à Vianden jusqu'à la frontière de Prusse;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

La route de Diekirch à Vianden sera continuée jusqu'à la frontière de Prusse.

Die deshalb anzulegende Straßenstrecke soll an der Achse der Viandener Brücke anfangen, und an der Preussische Grenzlinie bei dem Dorfe Roth endigen. Sie wird ungefähr dem jetzt bestehenden Wege bis jenseits der Salner'schen Gerberei verfolgen, von wo sie an der Seite der Anhöhe nach der Grenze des Gebietes geht.

Der allgemeine Lauf dieses Straßentheiles ist in den von Unserm vorerwähnten General-Administrator genehmigten Plänen angegeben.

Die erste Richtung, welche ihren Anfang bei 3 Meter von dem vorspringenden Winkel des Born'schen Hauses nimmt, geht durch den vorspringenden Winkel der Umfassungsmauer des Bock'schen Gartens, und hat eine Länge von 103 Meter.

Die 2. Richtung bildet mit der 1. einen Winkel nach rechts von $142^{\circ} 15'$, und hat eine Länge von 248 Meter.

Die 3. bildet mit der 2. einen Winkel nach rechts von $138^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von 106 Meter.

Die 4. bildet mit der 3. einen Winkel nach rechts von $158^{\circ} 00'$, und hat eine Länge von 168 Meter.

Die 5. bildet mit der 4. einen Winkel nach rechts von $157^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von 118 Meter.

Die 6. bildet mit der 5. einen Winkel nach rechts von $162^{\circ} 00'$, und hat eine Länge von 231 M. 50.

Die 7. bildet mit der 6. einen Winkel nach rechts von $150^{\circ} 00'$, und hat eine Länge von 137 Meter.

Die 8. bildet mit der 7. einen Winkel nach rechts von $163^{\circ} 30'$, und hat eine Länge von 183 Meter.

Die 9. macht mit der 8. einen Winkel nach rechts von $157^{\circ} 15'$, und hat eine Länge von 165 Meter.

La partie de route restant à construire à cette fin prendra son origine à l'axe du pont de Vianden et se terminera à la limite de la frontière prussienne près du village de Roth. Elle suivra à peu près le chemin actuel jusqu'au-delà de la tannerie Salner, d'où elle se dirigera par le flanc de la côte jusqu'à la limite du territoire.

La disposition générale du tracé de cette partie de route est indiquée aux plans approuvés par Notre administrateur-général susdit.

Le premier alignement, ayant son origine à $3^m 00$ de l'angle saillant de la maison Born, passera par l'angle saillant du mur de clôture du jardin Bock, et aura une longueur de 103 mètres.

Le 2^e formera avec le 1^{er} un angle à droite de $142^{\circ} 15'$, et aura une longueur de 248 mètres.

Le 3^e formera avec le 2^e un angle à droite de $138^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 106 mètres.

Le 4^e formera avec le 3^e un angle à droite de $158^{\circ} 00'$, et aura une longueur de 168 mètres.

Le 5^e formera avec le 4^e un angle à droite de $157^{\circ} 30'$ et aura une longueur de 118 mètres.

Le 6^e formera avec le 5^e un angle à droite de $162^{\circ} 00'$, et aura une longueur de $231^m 50$.

Le 7^e formera avec le 6^e un angle à droite de $150^{\circ} 00'$, et aura une longueur de 137 mètres.

Le 8^e formera avec le 7^e un angle à droite de $163^{\circ} 30'$, et aura une longueur de 183 mètres.

Le 9^e fera avec le 8^e un angle à droite de $157^{\circ} 15'$, et aura une longueur de 165 mètres.

Die 10. macht mit der 9. einen Winkel nach rechts von 145°00', und hat eine Länge von 53 Meter.

Diese Richtungen sind durch regelmäßige Biegungen verbunden, welche die Länge der Straßenlinie auf 1476 M. 60 vermindern.

Art. 2.

Diese Straßenstrecke soll im Allgemeinen eine Breite von 8 Metern zwischen den Ranten der Fußpfade haben, nämlich 4. für die eigentliche Chaussee und 2. für jeden Fußweg. Doch soll auf den im Felsen einzubrechenden Strecken, nämlich vom Profil Nr. 41 an, die Breite der Straße bis an ihren Endpunkt nur 7 M. 00 betragen, wovon 4. für die eigentliche Chaussee, 1 Meter für den Fußpfad zur Seite der einzubrechenden Böschungen, und 2. für den gegenüberliegenden Fußpfad.

Die Neigung der Böschungen und die Durchmesser der Gräben, welche an der Straße überall, wo es nöthig ist, anzubringen sind, sollen nach der Beschaffenheit des Bodens und der Verticilliten geordnet werden.

Art. 3.

Die zur Anlage und Erbauung des angegebenen Straßentheiles und seiner Zubehörungen erforderlichen Grundstücke sollen in Gemäßheit der Gesetze über die unfreiwillige Veräußerung zum öffentlichen Nutzen erworben werden.

Art. 4.

Unser General-Administrator vorläufig mit der Bauverwaltung beauftragt, hat für die Vollziehung dieses Beschlusses zu sorgen, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 27. April 1849.

Wilhelm.

Durch den König Großherzog,

Le 10° fera avec le 9° un angle à droite de 145° 00', et aura une longueur de 53 mètres.

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières qui réduiront la longueur du tracé à 1476^m60.

Art. 2.

Cette partie de route aura généralement 8^m00 de largeur entre les arêtes des accotements, savoir : 4 pour le corps de la chaussée et 2 pour chaque accotement. Cependant dans les parties en déblai dans le roc, c'est-à-dire, à partir du profil N° 41, la largeur de la route jusqu'à la fin de celle-ci sera réduite à 7^m00, dont 4 pour le corps de la chaussée, 1^m00 pour l'accotement du côté des talus en déblai et 2 pour l'accotement opposé.

L'inclinaison des talus et les dimensions des fossés, dont la route sera bordée partout où de besoin, seront réglées suivant la nature du terrain et des localités.

Art. 3.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises et occupées conformément aux lois en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 4.

Notre administrateur-général, chargé provisoirement des affaires des travaux publics, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 27 avril 1849.

GUILLAUME.

Par le Roi Grand-Duc :

Der einstweilige Secretär beim Cabinet S. M.
des Königs Großherzogs für die Angele-
genheiten des Großherzogthums,
J. Paquet.

Der General-Administrator des Inneren,
einstweilen mit den öffentlichen Bauten
beauftragt,

Ulrich.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 10. Mai 1849.

Der General-Administrator des Inneren,
einstweilen mit der Bauverwaltung
beauftragt,

Ulrich.

*Le Secrétaire provisoire attaché au cabinet
de S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,*

J. PAQUET.

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé provis. des travaux publics,*

ULRICH.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 10 mai 1849.*

*L'Administrateur-général de l'Intérieur,
chargé provis. des travaux publics,*

ULRICH.